

## **Контаминация фразеологизмов в английских газетных текстах** **М.А. Ратько (МГЛУ)**

Научный руководитель – Н.А. Курило, кандидат филол. наук, доцент

Фразеологизмы, используемые в английских газетных текстах, часто подвергаются различного рода трансформациям для создания определённого стилистического эффекта. Одним из наиболее интересных видов преобразований фразеологических единиц является контаминация. Контаминация (от лат. *contaminatio* – смешение) – это образование нового слова или выражения путем скрещивания, объединения частей двух слов или выражений, связанных между собой какими-либо ассоциациями [1, с. 111]. Рассмотрим несколько примеров.

Иногда контаминация двух фразеологизмов служит для усиления значения. Например: *With her heart of kind and gold she has made herself a brilliant reputation*. Как видим, здесь произошло смешение фразеологизмов *to have heart of kind* ‘иметь доброе сердце’ и *to have heart of gold* ‘иметь золотое сердце’, которые по своему значению являются синонимами, поэтому вполне удачно используются вместе, дополняя друг друга и акцентируя внимание на одной, отдельно взятой черте характера человека [2]. Также встречаются случаи смешения, позволяющие охарактеризовать человека с двух разных сторон. Например, фразеологизмы *in high spirits* ‘в хорошем настроении’ и *in full feather* ‘при деньгах’ объединяются в следующем предложении: *In high feather and spirits she attracted everyone's attention* [2]. В таком примере, как *every other day of doom*, мы наблюдаем смешение фразеологических единиц *every other day* ‘через день’ и *the day of doom* ‘день страшного суда, конец света’. В данном случае эти два фразеологизма употребляются вместе для того, чтобы показать периодичность события и в то же время выразить отношение говорящего к ситуации: *We had to attend those terrific lectures every other day of doom and got completely mad after all* [3].

Таким образом, контаминация как один из видов трансформации фразеологизмов, употребляющихся в газетных статьях, позволяет добиться оригинальных и интересных стилистических эффектов.

### **Список использованных источников**

1. Розенталь, Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителя / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – 3-е изд. – М.: Просвещение, 1985. – 399 с.
2. The Sun [Electronic resource]. – 2012. – Mode of access: <http://www.thesun.co.uk/sol/homepage/>. – Date of access: 08.04.2012; 09.04.2012.
3. The Daily Mirror [Electronic resource]. – 2012. – Mode of access: <http://www.mirror.co.uk/>. – Date of access: 02.10.2012.